

# Transliteration–Telugu

-----  
Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## eTla kanugonduno-ghaNTA

In the kRti ‘eTla kanugondunO’ – rAga ghaNTA (tALa cApu), SrI tyAgarAja describes how prahlAda bemoans his fate and wails whether he will ever be able to find the Lord.

P eTla kanugondunO SrI harini nEn(eTla)

A <sup>1</sup>cuTTara <sup>2</sup>gaDiya dOvaku na madi lOni  
jAli <sup>3</sup>telisi vibhunitO telpu vArin(eTla)

C1 dharalO kalugu sampadala rOsi tanuvunu  
maraci harini kUDu mahArAjulaku gAka (eTla)

C2 malayani madamuna teliyak(u)NTini kAni  
ala nADE sadayuni anasarincaka pOtinEn(eTla)

C3 cinna prAyamu nADE SrI hari pain(A)sa  
konna jIvuDa kAnu kOdaNDa pANi nEn(eTla)

C4 I janmam(I) bhAgyam(I) sommul(e)lla  
prayOjanamA tyAgarAja vinutuni nEn(eTla)

Gist  
O kOdaNDa pANi!

How shall I find out Lord SrI hari?

Around me, for a distance of an (Indian) hour, how shall I find that person who, understanding my mental grief, would convey to the Lord?

Excepting for those great personages, who -  
rejecting possessions or acquisitions existing in this World, and  
forgetting their bodies,  
unite with Lord SrI hari,  
how shall I find out Lord SrI hari?

I remained without knowing Him because of unremitting arrogance;  
Alas! that day itself, I failed to adhere (to the path leading) to the  
merciful Lord.

Am I not the one who fell in love with Lord SrI hari since my child-hood?

This life, these fortunes and these properties – are all these of any use?

How shall I find out Lord SrI hari - praised by tyAgarAja?

#### Word-by-word Meaning

P How (eTla) shall I (nEnu) (nEneTla) find out (kanugondunO) Lord SrI  
hari (harini)?

A Around (cuTTara) me, for a distance (dOvaku) of an (Indian) hour  
(gaDiya),  
how shall I find that person (vArini) who, understanding (telisi) my (nA)  
mental (madi lOni) grief (jAlI), would convey (telpu) to the Lord (vibhunitO)?

C1 Excepting for (gAka) those great personages (mahArAjulaku), who -  
rejecting (rOsi) (literally abhor) possessions or acquisitions (sampadala)  
existing (kalugu) in this World (dharalO) and  
forgetting (maraci) their bodies (tanuvunu),  
unite (kUDu) with Lord SrI hari (harini),  
how shall I find out Lord SrI hari?

C2 I remained (uNTini) without knowing (teliyaka) (teliyakuNTini) Him  
because of unremitting (malayani) arrogance (madamuna); and (kAni)  
Alas! that (ala) day itself (nADE), I failed to adhere (anusrincaka  
pOtinE) (to the path leading) to the merciful Lord (sadayuni);  
how shall I find out Lord SrI hari now?

C3 Am I not (kAnu) the one (jIvuDu) (literally living being) who fell in love  
(Asa konna) with (paina) (literally on) (painAsa) Lord SrI hari since (nADE) my  
child-hood (cinna prAyamu) (literally young age), O Wielder (pANi) of bow  
kOdaNDa?

How shall I (nEnu) find out Lord SrI hari?

C4 This (I) life (janmamu), these (I) (janmamI) fortunes (bhAgyamu) and  
these (I) (bhAgyamI) properties (sommulu) – are all these (ella) of any use  
(prayOjanamA)?

How shall I (nEnu) find out Lord SrI hari - praised (vinutuni) by  
tyAgarAja?

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – cuTTara – cuTlara : Similar word (cuTlAra) occurs in the kRti 'eTla  
dorikitivO' – rAga vasanta. However, the form of the word is not clear. The  
nearest word is 'cuTTu'. The ending of the word 'ara' may mean 'half'. If 'cuTTara'  
is not a single word, then 'ara' would be combined with the ensuing word 'gaDiya'  
as 'ara gaDiya' – half hour – please also refer to notes below.

<sup>3</sup> – telisi – telipi : As 'telpu' is occurring again (telpu vAri), this word  
should be 'telisi' so that a suitable meaning could be derived.

References -

<sup>2</sup> – gaDiya –(tamizh nAzhigai) duration of 24 minutes – As per Indian tradition, a day consists of 60 hours (gaDiya) of 24 minutes each, as against 24 hours of 60 minutes each in Western System.

Comments -

<sup>2</sup> – gaDiya dOva – As per Tamil Dictionary, 7.5 nAzhigai or 180 mins = 1 kAdam (tamizh) - approx 10 miles or 16 km. Therefore, 'gaDiya dOva' is approximately 2.1 km; 'ara gaDiya dOva' would be equivalent to 1.05 km.

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayam'. In this kRti, SrI tyAgarAja depicts how prahlAda yearns to behold the Lord.

**Devanagari**

- प. एट्ल कनुगोन्दुनो श्री हरिनि ने(नेट्ल)  
अ. चुट्टर गडिय दोवकु ना मदि लोनि  
जालि तेलिसि विभुनितो तेल्लु वारि(नेट्ल)  
च1. धरलो कलुगु सम्पदल रोसि तनुवुनु  
मरचि हरिनि कूडु महाराजुलकु गाक (एट्ल)  
च2. मलयनि मदमुन तेलिय(कु)ण्टिनि कानि  
अल नाडे सदयुनि अनुसरिञ्चक पोतिने(नेट्ल)  
च3. चिन्न प्रायमु नाडे श्री हरि पै(ना)स  
कोन्न जीवुड कानु कोदण्ड पाणि ने(नेट्ल)  
च4. ई जन्म(मी) भाग्य(मी) सोम्मु(ले)ल्ल  
प्रयोजनमा त्यागराज विनुतुनि ने(नेट्ल)

**English with Special Characters**

- pa. eṭṭa kanugondunō śrī harini nē(neṭṭa)  
a. cuṭṭara gaḍiya dōvaku nā madi lōni  
jāli telisi vibhunitō telpu vāri(neṭṭa)  
ca1. dharalō kalugu sampadala rōsi tanuvunu  
maraci harini kūḍu mahārājulaku gāka (eṭṭa)  
ca2. malayani madamuna teliya(ku)ṇṭini kāni  
ala nāḍē sadayuni anusariñcaka pōtinē(neṭṭa)  
ca3. cinna prāyamu nāḍē śrī hari pai(nā)sa  
konna jīvuḍa kānu kōdaṇḍa pāṇi nē(neṭṭa)

ca4. ī janma(mi) bhāgya(mi) sommu(le)lla  
prayōjanamā tyāgarāja vinutuni nē(neṭṭla)

### Telugu

- ప. ఎట్ల కనుగొన్నానో శ్రీ హరిని నే(నెట్ల)  
అ. చుట్టర గడియ దోవకు నా మది లోని  
జాలి తెలిసి విభునితో తెల్పు వారి(నెట్ల)  
చ1. ధరలో కలుగు సమ్మదల రోసి తనువును  
మరచి హరిని కూడు మహారాజులకు గాక (ఎట్ల)  
చ2. మలయని మదమున తెలియ(కు)ణ్ణిని కాని  
అల నాడే సదయుని అనుసరిచ్చక పోతినే(నెట్ల)  
చ3. చిన్న ప్రాయము నాడే శ్రీ హరి పై(నా)స  
కొన్న జీవుడ కాను కోదణ్ణ పాణి నే(నెట్ల)  
చ4. ఈ జన్మ(మీ) భాగ్య(మీ) సొమ్ము(లె)ల్ల  
ప్రయోజనమా త్యాగరాజ వినుతుని నే(నెట్ల)

### Tamil

- ప. ండ్ల కణుకొన్తు<sup>3</sup>ణ్ణో పూ<sup>1</sup> హరిని నే(నెండల్)  
చ1. ఉడ్డర క<sup>3</sup>డి<sup>3</sup>య తో<sup>3</sup>వకు నా మతి<sup>3</sup> లోనాని  
జాలి తెలిసి వి<sup>4</sup>పు<sup>4</sup>ణితో తెల్పు వారి(నెండల్)  
చ2. త<sup>4</sup>రలో కలుకు<sup>3</sup> ంమ్పత<sup>3</sup>ల రోసి తనువును  
మరచి హరిని ఉ<sup>4</sup>డు<sup>4</sup> మహారాజులకు గా<sup>3</sup>క (ండ్ల)  
చ3. మలయని మత<sup>3</sup>మన తెలియ(కు)ణ్ణిని కాని  
అల నాడే<sup>3</sup> సదయుని అనుసరిచ్చక పోతినే(నెండల్)  
చ4. చిన్న ప్రాయము నాడే<sup>3</sup> పూ<sup>1</sup> హరిని పై(నా)స  
కొన్న జీవుడు కాను కోదణ్ణ పాణి నే(నెండల్)  
చ5. ఈ జన్మ(మీ) భాగ్య(మీ) సొమ్ము(లె)ల్ల  
ప్రయోజనమా త్యాగరాజ వినుతుని నే(నెండల్)

ంప్పడిక్ కణ్డుకొన్వేణో అరియె నాన్?

1. ఉర్రిలూమ్, నామికె వమిక్కు, ంతు మనత్తినీలుఁగ  
తుయరన్దిన్దు, ంగ్కుమ్ న్నిరైన్తోనిడమ్ తెగివిప్పోరై  
ంప్పడిక్ కణ్డుకొన్వేణో?
2. పువీయీలుఁగ సెల్వంగులై వెరుత్తు, ఉడలిఁగ  
మర్త్తు, అరియెక్ ఉడమ్ పెరున్తకెకఁగ్కన్దీ  
ంప్పడిక్ కణ్డుకొన్వేణో అరియె?
3. విడ్డకలత సెరుక్కినాల్ అరియాతిరున్దేన్; అల్లాతు,

அன்றே தயாளனைப் பின்பற்றாமற் போனேனே;  
எப்படிக் கண்டுகொள்வேனோ அரியை?

4. சிறு வயது முதலே, அரியின் மேலாசை  
கொண்ட சீவனல்லவோ நான், கோதண்ட பாணி?  
நானெப்படிக் கண்டுகொள்வேனோ அரியை?

5. இப்பிறவி, இப்பேறு, இந்த சொத்துக்கள் யாவும்  
பயன் படுமோ? தியாகராசன் போற்றுவோனை  
நானெப்படிக் கண்டுகொள்வேனோ?

எங்கும் நிறைந்தோன் - தயாளன் - தியாகராசன் போற்றுவோன் - அரி  
இப்பாடல் பிரகலாதன் அரியிடம் தனதுள்ளத் துயரினைத் தெரிவிக்க விழைவதாக

## Kannada

ಪ. ಎಲ್ಲ ಕನುಗೊನ್ನುನೋ ಶ್ರೀ ಹರಿನಿ ನೇ(ನೇಟ)

ಅ. ಚುಟ್ಟರ ಗಡಿಯ ದೋವು ನಾ ಮದಿ ಲೋನಿ

ಜಾಲಿ ತೆಲಿಸಿ ವಿಭುನಿತೋ ತೆಲ್ವ ವಾರಿ(ನೇಟ)

ಚಗ. ಧರಲೋ ಕಲುಗು ಸಮುದಲ ರೋಸಿ ತನುವುನು

ಮರಚಿ ಹರಿನಿ ಕೂಡು ಮಹಾರಾಜುಲಕು ಗಾಕ (ಎಟ್ಟ)

ಚ೨. ಮಲಯನಿ ಮದಮುನ ತೆಲಿಯ(ಕು)ಣ್ಣಿನಿ ಕಾನಿ

ಅಲ ನಾಡೇ ಸದಯುನಿ ಅನುಸರಿಜ್ಜಕ ಪೋತಿನೇ(ನೇಟ)

ಚ೩. ಚೆನ್ನ ಪ್ರಾಯಮು ನಾಡೇ ಶ್ರೀ ಹರಿ ಪೈ(ನಾ)ಸ

ಕೊನ್ನ ಜೀವುಡ ಕಾನು ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿ ನೇ(ನೇಟ)

ಚ೪. ಈ ಜನ್ಮ(ಮೀ) ಭಾಗ್ಯ(ಮೀ) ಸೊಮ್ಮು(ಲೆ)ಲ್ಲ

ಪ್ರಯೋಜನಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತುನಿ ನೇ(ನೇಟ)

## Malayalam

ಪ. എടല കനുഗൊന്നുനോ ശ്രീ ഹരിനി നേ(നെടല)

അ. ചുട്ടര ഗഡിയ ദോവകു നാ മദി ലോനി

ജാലി തെലിസി വിഭുനിതോ തെല്പു വാരി(നെടല)

ച1. ധരലോ കലുഗു സമുദല രോസി തനുവുനു

മരചി ഹരിനി കൂഡു മഹാരാജുലകു ഗാക (എടല)

ച2. മലയനി മദമുന തെലിയ(കു)ണ്ടിനി കാനി

അല നാഡേ സദയുനി അനുസരിഞ്ചക പോതിനേ(നെടല)

ച3. ചിന്ന പ്രായമു നാഡേ ശ്രീ ഹരി പൈ(നാ)സ

കൊന്ന ജീവുഡ കാന്നു കോദണ്ഡ പാണി നേ(നെടല)

২৪. হুৱ জহ(মী) ডাগু(মী) নোআমু(লে)লু  
পেয়োজমমা ত্যাগৰাজ বিনুতুনি নে(নেট্ট)

### Assamese

- প. এট্ট কনুগোন্দুনো শ্ৰী হৰিনি নে(নেট্ট)  
অ. চুট্টৰ গডিয় দোৰকু না মদি লোনি  
জালি তেলিসি বিড়ুনিতো তেৰু বাৰি(নেট্ট)  
চ১. ধৰলো কলুগু স□দল ৰোসি তনুবু (sampadala)  
মৰচি হৰিনি কুড়ু মহাৰাজুলকু গাক (এট্ট)  
চ২. মলয়নি মদমুন তেলিয়(কু)ণ্টিনি কানি  
অল নাডে সদয়ুনি অনুসৰিঞ্চক পোতিনে(নেট্ট)  
চ৩. চিন্ন প্ৰায়মু নাডে শ্ৰী হৰি পৈ(না)স  
কোন্ন জীৰুড কানু কোদগু পাণি নে(নেট্ট)  
চ৪. ঈ জন্ম(মী) ভাঙ্গ(মী) সোন্মু(লে)ল্ল  
প্ৰয়োজনমা আগৰাজ বিনুতুনি নে(নেট্ট)

### Bengali

- প. এট্ট কনুগোন্দুনো শ্ৰী হৰিনি নে(নেট্ট)  
অ. চুট্টৰ গডিয় দোবকু না মদি লোনি  
জালি তেলিসি বিড়ুনিতো তেৰু বাৰি(নেট্ট)  
চ১. ধৰলো কলুগু স□দল ৰোসি তনুবু (sampadala)  
মৰচি হৰিনি কুড়ু মহাৰাজুলকু গাক (এট্ট)  
চ২. মলয়নি মদমুন তেলিয়(কু)ণ্টিনি কানি  
অল নাডে সদয়ুনি অনুসৰিঞ্চক পোতিনে(নেট্ট)  
চ৩. চিন্ন প্ৰায়মু নাডে শ্ৰী হৰি পৈ(না)স  
কোন্ন জীৰুড কানু কোদগু পাণি নে(নেট্ট)  
চ৪. ঈ জন্ম(মী) ভাঙ্গ(মী) সোন্মু(লে)ল্ল  
প্ৰয়োজনমা আগৰাজ বিনুতুনি নে(নেট্ট)

## Gujarati

- પ. અંટલ કનુગોંજુનો શ્રી હરિનિ ને(નંટલ)  
અ. ચુટ્ટર ગડિય દોવકુ ના મદિ લોનિ  
જાલિ તંલિસિ વિભુનિતો તંલ્પુ વારિ(નંટલ)  
ચ૧. ધરલો કલુગુ સમ્પદલ રોસિ તનુવુનુ  
મરચિ હરિનિ કૂડુ મહારાજુલકુ ગાક (અંટલ)  
ચ૨. મલયનિ મદમુન તંલિય(કુ)દિટનિ કાનિ  
અલ નાડે સદ્યુનિ અનુસરિઞ્ચક પોતિને(નંટલ)  
ચ૩. ચિજ્ઞ પ્રાયમુ નાડે શ્રી હરિ પૈ(ના)સ  
કોંજ્ઞ જીવુડ કાનુ કોદણ્ડ પાણિ ને(નંટલ)  
ચ૪. ઈ જન્મ(મી) ભાગ્ય(મી) સોમ્મુ(લં)લ્લ  
પ્રયોજનમા ત્યાગરાજ વિનુતુનિ ને(નંટલ)

## Oriya

- ପ. ଏରୁ କନୁଗોରુନୋ ଶ୍ରୀ ହରିନି ନେ(ନେରୁ)  
ଅ. ରୁଙ୍ଗର ଗଡ଼ିୟ ଦୋଞ୍ଜୁ ନା ମଦି ଲୋନି  
ଜାଲି ତେଲିସି ଓଭୁନିତୋ ତେଲ୍ପୁ ବାରି(ନେରୁ)  
ଚ ୧. ଧରଲୋ କଲୁଗୁ ସମ୍ପଦଲ ରୋସି ତନୁବୁନୁ  
ମରଚି ହରିନି କୁଡୁ ମହାରାଜୁଲକୁ ଗାକ (ଏରୁ)  
ଚ ୨. ମଲୟନି ମଦମୁନ ତେଲିୟ(କୁ)ଦିଟି କାନି  
ଅଲ ନାଡେ ସଦୟୁନି ଅନୁସରିଞ୍ଚକ ପୋତିନେ(ନେରୁ)  
ଚ ୩. ଚିଜ୍ଞ ପ୍ରାୟମୁ ନାଡେ શ୍ରୀ ହରି ପୈ(ନା)ସ  
କୋଞ୍ଜ୍ଞ ଜୀବୁଡ କାନ୍ତ କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି ନେ(ନେରୁ)  
ଚ ୪. ଈ ଜନ୍ମ(ମୀ) ଭାଗ୍ୟ(ମୀ) ସୋମ୍ମୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ  
ପ୍ରୟୋଜନମା ତ୍ୟାଗରାଜ ଓଭୁତୁନି ନେ(ନେରୁ)

## Punjabi

- ਪ. ਏਟਲ ਕਨੁਗੋਨਦੁਨੋ ਸ਼੍ਰੀ ਹਰਿਨਿ ਨੇ(ਨੇਟਲ)  
ਅ. ਚੁੱਟਰ ਗਡਿਯ ਦੋਵਕੁ ਨਾ ਮਦਿ ਲੋਨਿ  
ਜਾਲਿ ਤੇਲਿਸਿ ਵਿਭੁਨਿਤੋ ਤੇਲਪੁ ਵਾਰਿ(ਨੇਟਲ)

- ਚ੧. ਧਰਲੋ ਕਲੁਗੁ ਸਮਪਦਲ ਰੋਸਿ ਤਨੁਵੁਨੁ  
ਮਰਚਿ ਹਰਿਨਿ ਕੁਡੁ ਮਹਾਰਾਜੁਲਕੁ ਗਾਕ (ਏਟਲ)
- ਚ੨. ਮਲਯਨਿ ਮਦਮੁਨ ਤੇਲਿਯ(ਕੁ)ਟਿਟਨਿ ਕਾਨਿ  
ਅਲ ਨਾਡੇ ਸਦਯੁਨਿ ਅਨੁਸਰਿਵਚਕ ਪੋਤਿਨੇ(ਨੇਟਲ)
- ਚ੩. ਚਿੱਨ ਪ੍ਰਾਯਮੁ ਨਾਡੇ ਸ਼੍ਰੀ ਹਰਿ ਪੈ(ਨਾ)ਸ  
ਕੋਨ ਜੀਵੁਡ ਕਾਨੁ ਕੋਦਣਡ ਪਾਇ ਨੇ(ਨੇਟਲ)
- ਚ੪. ਈ ਜਨਮ(ਮੀ) ਭਾਰਯ(ਮੀ) ਸੋਮੁ(ਲੇ)ਲਲ  
ਪ੍ਰਯੋਜਨਮਾ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤੁਨਿ ਨੇ(ਨੇਟਲ)